

INHALT

| | |
|--|-----|
| Einleitung..... | 1 |
| 1 Vorbemerkung | 1 |
| 2 Der Übersetzer Paramārtha und seine Übersetzungen | 4 |
| 2.1 Kurze Biographie Paramārthas..... | 4 |
| 2.2 Überblick über die von Paramārtha übersetzten Texte..... | 6 |
| 2.3 Die Stellung der RĀC innerhalb der Übersetzungen Paramārthas..... | 10 |
| 3 Der chinesische Titel der RĀC | 11 |
| 4 Übersetzungstechnik des Paramārtha in der RĀC..... | 12 |
| 4.1 Allgemeine Bemerkung | 12 |
| 4.2 Formale Aspekte | 13 |
| 4.3 Charakteristika der Übersetzungstechniken Paramārthas | 15 |
| 4.4 Beeinflussung der RĀC durch Wortlaut und Syntax der RĀ | 18 |
| 4.5 Sonstiges..... | 19 |
| 5 Veränderung des Originaltextes durch Paramārtha in RĀC 5.41–60 | 20 |
| 6 Texte und Textzeugen..... | 24 |
| | |
| Text, Übersetzung und Anmerkungen | 33 |
| Kapitel 1: Glück und Erlösung | 35 |
| Kapitel 2: Verschiedenes..... | 75 |
| Kapitel 3: Ansammlung für die Erleuchtung | 121 |
| Kapitel 4: Die rechte Lehre für den König | 163 |
| Kapitel 5: Der rechte Wandel des Mönchs..... | 205 |
| | |
| Anhang | 253 |
| Die bisher nicht verzeichneten Entsprechungen | |
| zwischen dem Sanskrit und dem Chinesischen in der RĀC | 253 |
| Bibliographie | 256 |